

Fundamentos de la traducción (20186)

Titulación/estudio: Grado en Traducción e Interpretación

Curso: primero

Trimestre: primero

Número de créditos ECTS: 6

Horas de dedicación del estudiante: 150

Tipo de asignatura: Obligatoria

Profesor/s GG: Marcello Giugliano (Cat.), Luis Pegenaute (Cast.)

Lengua de docencia: Catalán y castellano

1. Presentación de la asignatura

En esta asignatura se presenta una introducción a los conceptos fundamentales de la traducción y se revisan las principales aplicaciones lingüísticas útiles para su ejercicio. También se da una iniciación a su práctica y a las herramientas de apoyo.

2. Competencias que se han de conseguir

De todo el conjunto de competencias que se tendrán que alcanzar al finalizar el grado, en esta asignatura se trabajan las siguientes, generales (G) y específicas (E), concretadas en forma de resultados de aprendizaje:

G.1. Capacidad de análisis y síntesis

- Prever un proceso traductor adecuado a las diferentes modalidades, clases y tipos de traducción, tanto en lo que respecta a la comprensión del original como a su reexpresión en lengua meta

G.2. Análisis de situaciones y resolución de problemas

- Usar las estrategias y técnicas de traducción más eficaces en cada caso
- Identificar y resolver los principales problemas y dificultades de traducción

G.3. Razonamiento crítico

- Identificar las causas de los errores de traducción y saber cómo evitarlos

G.17. Aplicación de conocimientos a la práctica

- Reconocer los rasgos más distintivos de las diferentes variedades de traducción
- Identificar los rasgos más distintivos de las diferentes fases del proceso traductor

G.18. Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad

- Ser conscientes de los problemas planteados por la diversidad lingüística y cultural

E.10. Capacidad para reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción

- Analizar los fenómenos traductológicos desde una perspectiva lingüística
- Justificar con una terminología apropiada las tomas de decisión traductológicas

3. Contenidos

1. Problemática derivada de la diversidad lingüística en el mundo. Posibles soluciones: lenguas artificiales, lenguas internacionales, multilingüismo, traducción e interpretación.

2. Introducción a la traductología: la finalidad de la traducción y los agentes implicados, definiciones, rasgos fundamentales y criterios clasificatorios.

3. En torno a la (in)traducibilidad: problemas y dificultades de traducción.

4. El proceso traductor: sentido amplio (perspectiva socioprofesional) i restringido (perspectiva cognitiva).

5. El plano léxico de la traducción.

6. Técnicas, métodos y estrategias de traducción.

7. La traducción como operación textual: ámbitos intratextual y extratextual.

8. El error de traducción y la competencia traductora.

4. Evaluación y recuperación

Evaluación		Recuperación			
Actividad de evaluación (competencias que se evalúan)	Ponderación sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderación sobre la nota final	Forma de recuperación	Requisitos y observaciones
Práctica 1 Práctica 2 Práctica 3 (G2 y G17)	10% 10% 10%	No recuperable			
Presentación-trabajo en grupo (G1 y G3)	10%	No recuperable			
Examen (G18 y E10)	60%	Recuperable	60%	Realización de un trabajo	

En lo que respecta a la evaluación de la asignatura, deben tenerse en cuenta las siguientes consideraciones generales:

- Las prácticas ponderan un 10% cada una de ellas; la presentación en clase, un 10%; el examen un 60% (o, alternativamente, el trabajo en el periodo de recuperación)

- Ni las prácticas ni la presentación en grupo son recuperables
- Si no se entregan al menos 3 prácticas (o 2 prácticas y la presentación-trabajo en grupo), la calificación será de "No presentat".
- Es preciso aprobar el examen (o el trabajo) para superar la asignatura

5. Metodología: actividades formativas

- 1) Clases magistrales: 15%
- 2) Seminarios: 10%
- 3) Tutorías presenciales: 5%
- 5) Trabajo en grupo: 10%
- 6) Trabajo individual (prácticas, ejercicios...): 20%
- 7) Estudio personal: 40%

6. Bibliografía básica de la asignatura

Gambier, Yves & Luc van Doorslaer. (2010). *Handbook of Translation Studies Online*, Amsterdam, John Benjamins.

Hatim, Basil & Jeremy Munday (2004). *Translation: An Advanced Resource Book*, Londres: Routledge.

House, Juliane (2010) *Translation*, Oxford, Oxford University Press.

Hurtado Albir, Amparo (2001) *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, Madrid: Cátedra.

Shuttleworth, Mark (1997): *Dictionary of Translation Studies*, Manchester: St. Jerome Publishing.